

**Zeitschrift:** Ingénieurs et architectes suisses  
**Band:** 123 (1997)  
**Heft:** 14

## Werbung

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 07.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

Parue en 1989, la première édition de *Servons-nous du mot juste* avait rapidement été épuisée. L'ouvrage de M. Claude Grosgurin avait, en effet, rencontré un vif succès auprès de toutes les personnes confrontées au problème de la traduction d'allemand en français de termes d'architecture ou de génie civil, et bon nombre de personnes attendaient impatiemment la réédition aujourd'hui disponible.

L'auteur a choisi les mots les plus délicats à traduire, ceux qui prêtent le plus facilement à des confusions, voire des contresens. Partant de l'allemand, il donne pour chaque mot la traduction française correcte, assortie de commentaires propres à dissiper les doutes créés par les mauvaises habitudes. Il est vrai qu'à force de lire ou d'entendre des tournures incorrectes ou des mots employés dans un sens erroné, chacun de nous risque d'être gagné par la contagion.

Cette deuxième édition a été enrichie de beaucoup de mots nouveaux, les nombreux dessins contribuent à mieux illustrer encore les explications de l'auteur et un lexique général a été créé en fin de volume pour faciliter la recherche de mots apparaissant dans des commentaires. Enfin, le chapitre consacré aux «tournures qui font obstacle» s'attache à mettre en évidence l'influence du génie propre de chaque langue sur la rédaction d'un même texte. Il s'agit là d'une aide technique précieuse pour donner à une traduction la fluidité favorisant la compréhension et éviter les lourdeurs rebutant le lecteur.

Si la nouvelle édition comporte 40 pages de plus que la précédente, la présentation de *Servons-nous du mot juste* n'a, quant à elle, pas changé: il s'agit d'une robuste brochure à anneaux au format A5 (14,5 x 21 cm), facile à transporter et à consulter.

B4611

## Ingénieurs et architectes suisses

Bulletin technique  
de la Suisse romande

Je commande \_\_\_\_\_ exemplaire(s) du livre *Servons-nous du mot juste* (2<sup>e</sup> édition) de Claude Grosgurin au prix de Fr. 20.- par exemplaire (frais d'expédition en sus). Le montant total est dû à réception du (des) livre(s).

Nom: \_\_\_\_\_

Adresse: \_\_\_\_\_

Localité: \_\_\_\_\_

Signature: \_\_\_\_\_

vêtements (Kleider-  
Gartenbeet: voir «Parterre»  
Gebäudebrenner  
faut s'en prendre aux mauvais usages, do-  
ici un exemple: dans un manuel publié p-  
lire ceci: «Gebäudebrenner für Heizöl»,  
brûleur à «Gebäudebrenner für Heizöl»,  
brûleur à mazout» = «brûleur à  
brûlage à gaz»; «brûleur à  
part le fait qu'il eût été préférable d'écrire  
à valeur à pulvérisation de mazout», la  
deux expressions françaises est  
; en effet, pour que le fuel brûle, il  
ulvérer et le mélanger à l'air combu-  
seconde de ces expressions françaises  
n-sens. Sans aucun doute son auteur s'est  
é de reproduire le parallélisme qui  
e les deux expressions allemandes.  
c il a conduit à parler de la pulvérisa-  
z. A-t-on jamais vu pulvériser du gaz?  
est réduire en poussière une matière.  
On pouvait dire: «brûleur à fines  
z», «brûleur à pulsion de gaz».  
pénévier français Jacques Tires  
brûleurs à flamme bleue sont  
mélange préalable de gaz et  
nstitués par un injecteur, un  
e tête.» On pouvait donc dire  
e injection de gaz». «  
Verza  
Ce ter  
s'appli  
maçoni  
En cha  
dents ca  
deux piè  
une poult  
un endentement.  
En maçonnerie, il s'agit de la disposition don-  
née à l'extrémité d'une mur en pierres de taille,  
et dans laquelle une assise sur deux fait saillie  
réalisée ultérieurement avec la suite de ce mur,  
ment ou harpe d'attente. On l'appelle harpe-  
vorfabrikert  
Cet adjectif a le sens général de «qui est fabri-  
qué hors du chantier». Encore faut-il bien  
voir que tout ce qui est fabriqué hors du chan-  
tier n'est pas «préfabriqué» puisqu'on donne  
à ce dernier terme le sens de «réalisé en préfa-  
brication». La préfabrication est une métho-  
de générale de rationalisation de la construc-  
tion, s'appliquant à des ouvrages conçus pour  
donner lieu à de grandes ouvrages conçus pour  
porter à grande échelle, de dalle, de mur, etc., cou-  
vrant chaque une surface d'environ 5 m<sup>2</sup> au  
moins, ou piliers) préparées en usine, trans-  
portées au chantier, enfin assemblées sur  
place.  
Il est donc préférable de ne pas qualifier de  
«préfabriqués» les éléments produits indu-  
striellement en grandes séries, vendus sur ca-  
talogue, et destinés à être mis en place dans  
des bâtiments construits par exem-  
ples, les méthodes traditionnelles.  
nca...

Claude Grosgurin

Verteilkasten  
Le mot «Kasten» apparaît dans des no-  
lettres, «Schaufenstein»  
«Verteilkasten»  
brique, soit par pré-  
plus, nous sommes  
qu'on ne peut tradu-  
son contexte.  
Zuschlag

## SERVONS-NOUS DU MOT JUSTE

Deuxième édition,  
revue et largement augmentée

### Les pièges tendus au traducteur par l'allemand des bâtisseurs

C'est ce qu'on appelle  
profils», «Gehrungsschnitte, Contro-  
Schrägschnitte, Rundungen, etc.»  
Est-il besoin de dire que «contrefaçon»  
fe surtout «reproduction frauduleuse»  
«Contre-profil» veut dire «creuser  
pièce de manière que les mouures pour-  
nière», dont la partie creuse se nom-  
«contre-profil». Aucun rapport avec l'idée

Dach et les mots composés comprenant «dach»  
Il semble qu'il n'y ait rien de plus évident:  
«Dach» correspond «toit», et récipro-  
cement. Mais en examinant le...  
composés dont le...  
s'aperçoit

Editions SEATU  
Lausanne-Ecublens

«toit»: «dach» se limite à la structure  
ardoises, éléments complémentaires  
des graviers, lesquels sont  
composants essentiels  
port avec

### Servons-nous du mot juste

par Claude Grosgurin. Un volume de 104 pages avec de nombreuses

illustrations, format A5 (14,5 x 21 cm), avec reliure à anneaux, couverture laminée. Editions SEATU - Ingénieurs et architectes suisses, 1024 Lausanne-Ecublens, 1992. Prix: Fr. 20.- (plus frais d'expédition)



## Servons-nous du mot juste

### Commande

## Ingénieurs et architectes suisses

Rue de Bassenges 4 - Case postale 180

1024 ÉCUBLENS



## Une gamme de produits exclusifs et novateurs

L'élimination des nuisances du trafic actuel  
et la remise à niveau en quelques minutes !

**SOLO-SELFLEVEL**, des dispositifs articulés et réglables au niveau de la chaussée, possédant un joint néoprène continu solidaire du couvercle ou de la grille et leur assurant une bonne stabilité tout en excluant le risque de boîtement et de claquement.

Leur construction leur confère la fiabilité nécessaire pour les sollicitations les plus extrêmes.

Livrable à dessus fonte en classe D400, E600 et F900  
avec ou sans verrouillage (ventilé ou non ventilé en D400)

Livrable à remplissage béton en classe D400  
avec ou sans verrouillage.

Livrable en grille classe D400

### SOLO-SELFLEVEL

Brevet + Patent



VF 6/97

QUAND JE  
M'ÉBATS.  
MON CŒUR BAT.  
Des idées pour bouger plus:  
Fondation Suisse de Cardiologie,  
case postale 176, 3000 Berne 15.



B4641

Route de Champ-Colin 2 • 1260 NYON  
Tél. 022/361 47 31  
Fax 022/361 68 82

**MICROTUNNELS**



# Jean-Pierre Montandon, architecte en train de répondre au téléphone à la demande d'un client.

TeleOffice vous remplace au bureau et vous permet de consacrer tout votre temps aux activités externes. Secrétariat téléphonique personnalisé, TeleOffice renseigne avec compétence vos clients et partenaires commerciaux, puis

pour le prix d'un répondeur téléphonique. TeleOffice est l'une des nombreuses solutions de communication inédites de Télécom PTT pour une organisation de bureau plus efficace. Appelez-nous au numéro de téléphone gra-

**TELECOM** PT  
Le bon contact